



Петрухина А. В. Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов / А. В. Петрухина // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 9. — С. 124—141. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-9-124-141.

Petrukhina, A. V. (2022). Linguistic and Didactic Adaptation of Educational Medical Texts for Foreign Students. *Nauchnyi dialog*, 11(9): 124-141. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-9-124-141. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-9-124-141

**Лингводидактическая
адаптация учебных
медицинских текстов
для иностранных студентов**

Петрухина Анастасия Владимировна
orcid.org/0000-0002-2886-6688
кандидат филологических наук,
кафедра филологических дисциплин
kosivets@mail.ru

Тюменский государственный
медицинский университет
Министерства здравоохранения
Российской Федерации
(Тюмень, Россия)

**Linguistic and Didactic
Adaptation of Educational
Medical Texts
for Foreign Students**

Anastasia V. Petrukhina
orcid.org/0000-0002-2886-6688
PhD in Philology,
Department of Philological Studies
kosivets@mail.ru

Tyumen State Medical University
of the Ministry of Healthcare
of the Russian Federation
(Tyumen, Russia)

© Петрухина А. В., 2022



ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматриваются принципы отбора учебных текстов медицинского профиля для практических занятий по русскому языку как иностранному. Описываются способы их лингводидактической адаптации для иностранных студентов, владеющих русским языком в объёме базового и первого сертификационного уровней. Новизна исследования заключается в применении методики корпусной лингвистики и метода моделирования при разработке учебного материала к занятию. Автор представляет примеры адаптации учебного текста по дисциплине «Анатомия» с целью подготовки учащихся к дальнейшему изучению предмета и успешной коммуникации в данной предметной области. Определено, что для иностранных студентов с уровнем владения русским языком в объёме базового уровня необходимо применять нелингвистическую и лингвистическую адаптацию текста, в то время как для обучающихся с уровнем владения языком B1 следует проводить нелингвистическую адаптацию текста, направленную на сохранение смысла исходного текста учебника. Установлено, что латинский вариант терминов затрудняет восприятие русскоязычного текста и, следовательно, обуславливает необходимость создания терминологического словаря по предмету с параллельным переводом на русский и английский языки.

Ключевые слова:

лингводидактическая адаптация; учебный текст; учебно-научный подстиль; русский язык как иностранный; язык специальности.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The principles of selecting educational texts of a medical profile for practical classes in Russian as a foreign language are considered. The ways of their linguodidactic adaptation for foreign students who speak Russian in the volume of the basic and first certification levels are described. The novelty of the research lies in the application of the methodology of corpus linguistics and the modeling method in the preparation of educational material for the lesson. The author presents examples of adaptation of the educational text in the discipline "Anatomy" in order to prepare students for further study of the subject and successful communication in this subject area. It has been determined that for foreign students with a basic level of Russian language proficiency, it is necessary to apply non-linguistic and linguistic adaptation of the text, while for students with a B1 language proficiency level, non-linguistic text adaptation should be carried out, aimed at preserving the meaning of the original text of the textbook. It has been established that the Latin version of the terms makes it difficult to perceive the Russian-language text and, therefore, necessitates the creation of a terminological dictionary on the subject with parallel translation into Russian and English.

Key words:

linguodidactic adaptation; educational text; educational and scientific substyle; Russian as a foreign language; specialty language.



Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов

© Петрухина А. В., 2022

1. Введение = Introduction

Учебно-научный подстиль, как и научный стиль в целом, характеризуется специфическими чертами в области лексики и грамматики, которые затрудняют восприятие и понимание соответствующих текстов не только иностранными, но и русскими студентами. Современные учебные пособия по языку специальности, адресованные иностранным студентам-медикам [Бурнос, 2012; Дьякова, 2015; Будько, 2019; Гладышева, 2019], содержат тексты профессиональной направленности (уровень B2-C1), которые прежде всего обладают высокой информативностью, передают специальные профессиональные знания посредством отбора лексических и грамматических единиц, характерных для научного стиля речи. Однако подобные тексты вводятся в учебный процесс уже на базовом (A2) и первом сертификационном (B1) уровнях, что обуславливает необходимость адаптации учебного текста.

Проблема адаптации профессионально ориентированного текста при обучении языку специальности становилась предметом рассмотрения в работах Н. Ю. Антоновой, В. В. Бесценной, Н. А. Востряковой, С. Л. Смысловой и др. [Антонова, 2021; Бесценная, 2020; Вострякова, 2015; Смылова, 2019]. «Образовательная программа по русскому языку как иностранному», разработанная коллективом авторов в 2001 году, требует, чтобы инофонам для чтения на базовом этапе обучения предлагались «специально составленные или адаптированные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего данному уровню» [Образовательная программа ..., 2001, с. 39]. Уже на первом сертификационном уровне объектом изучения в аудитории должны стать «аутентичные или с минимальной степенью адаптации сюжетные тексты, построенные с учётом лексико-грамматического материала, соответствующего данному уровню» [Там же, с. 63].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Цель данной статьи — представить и обосновать лингводидактическую адаптацию учебного текста медицинского профиля для иностранных студентов, владеющих русским языком в объеме базового и первого сертификационного уровней, для последующего их использования на занятиях



по РКИ, рассматриваемых в неразрывной связи с подготовкой студентов по специальному дисциплинам.

В словаре методических терминов и понятий адаптация текста представлена как «упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [Азимов, 2009, с. 10]. Адаптация текста — «лексически и грамматически упрощенная интерпретация текста на иностранном языке» [Первухина, 2011, с. 130]. Вслед за профессором С. В. Первухиной под *адаптированным текстом* мы понимаем «вторичный текст, измененный в содержательном и / или формальном отношении, построенный с учетом фоновых знаний и запросов потенциальных читателей, которые не могут понять текст-источник» [Первухина, 2015, с. 59]. При отборе учебных текстов для иностранных учащихся преподавателю РКИ необходимо учитывать: а) «субъективные» / личностные параметры: уровень языковой компетенции учащихся, наличие фоновых знаний иностранцев, словарный запас, опыт чтения по специальности на родном для учащегося языке, индивидуально-психологические особенности читателей-инофонов; б) особенности текста: его информативность и связность (см., в частности: [Коротышев, 2014, с. 80]).

В научной литературе обсуждаются разные варианты адаптации текстов: лингвистическая, нелингвистическая, лингводидактическая, прагматическая и др. Исследователь адаптированного художественного текста А. В. Брыгина разделяет виды адаптации на нелингвистические и лингвистические: нелингвистические адаптации (цитация, исключение и перестановка) связаны с изменением структуры художественного произведения, а лингвистические принципы (замена, редукция, добавление, инверсия) затрагивают сферу языка [Брыгина, 2005, с. 2]. Подобной классификации придерживается и С. В. Первухина, которая под лингвистической адаптацией понимает «упрощение текста через лексические замены или грамматические трансформации. Нелингвистическая адаптация связана с изменением объема текста, сокращением тематических линий, упрощением содержания» [Первухина, 2011, с. 131]. Данные способы адаптации можно применить к учебным текстам, основная функция которых — познавательная, при этом в двух аспектах: а) преподаватель русского языка как иностранного мотивирует инофонов к изучению русского языка посредством выбора текста медицинского профиля и последующей его адаптации в соответствии с языковой компетенцией иноязычного читателя (слушателя) и таким образом б) формирует у студентов способность понимать и анализировать получаемую профессионально значимую информацию.

Лингводидактическая адаптация состоит в адаптации текста в обучающих целях. А. В. Коротышев отмечает, что «целью лингводидактической



адаптации текста художественного произведения является его трансформация в соответствии с новыми, учебными, условиями функционирования, которые характеризуются целым набором факторов, связанных с личностью читателя-инофона — прежде всего, с уровнем сформированности его языковой компетенции, кругом интересов, читательским опытом, опытом изучения других иностранных языков и др.» [Коротышев, 2017, с. 3—4]. Однако эти принципы возможно применить и к учебным текстам. В результате лингводидактической адаптации получаем *учебный текст*, который представляет собой вторичный текст, упрощенный в лексическом и грамматическом плане в соответствии с уровнем владения языком иностранными учащимися; текст, созданный с целью понимания и восприятия его более широким кругом читателей, в отличие от собственно научного текста, адресованного узкому кругу специалистов.

Прагматическая адаптация переводного художественного текста рассматривается как «внесение поправок на социальные, культурные, психологические и иные различия между адресатами оригинального текста и текста перевода» [Лобанов, 2010, с. 99]. Представляется, что названные аспекты могут быть значимы и при адаптации учебного текста по специальности.

В работе использованы следующие методы исследования:

- *описательный метод*, направленный на характеристику отдельных языковых единиц в текстах профессиональной направленности;
- *метод моделирования* при создании учебного текста на основе лексической и грамматической трансформации аутентичного текста;
- *методику корпусной лингвистики*, которая позволяет с помощью текстометра определять уровень сложности текстов, получать статистическую и главную, содержащую набор ключевых слов, информацию о тексте, см.: [Лапошина, 2020; Лебедева, 2020];
- *лингвистический эксперимент*, используемый для выявления лексических единиц и грамматических конструкций, вызывающих трудности в процессе прочтения и понимания учебно-научного текста.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Сопоставительная характеристика аутентичных текстов

В настоящее время в Тюменском государственном медицинском университете (ТюмГМУ) иностранные студенты, обучающиеся на английском языке по специальности «Лечебное дело», изучают русский язык на трёх курсах, начиная с элементарного уровня и заканчивая первым сертификационным уровнем владения русским языком. На первом курсе у инофонов в рамках элементарного (A1) и базового (A2) уровней развивают основные



языковые и речевые умения и навыки, реализующиеся в бытовой, социально-культурной и учебной сферах. Целенаправленное формирование необходимых профессиональных компетенций начинается на втором курсе посредством включения в учебный процесс специальных текстов, содержащихся в уже имеющихся пособиях по русскому языку для иностранных студентов-медиков [Дьякова, 2015; Куриленко, 2018; Раннева, 2019 и др.]. Тексты, представленные в данных пособиях, составлены искусственно, на основе изученных грамматических моделей: например, при составлении текста «Функции органов дыхания» используются конструкции «чем называется что», «что — это что», «что выполняет что», «что состоит из чего», например:

Системой органов называется блок организма, который выполняет определённую функцию.

Дыхательная система выполняет функцию дыхания, функцию обмена кислорода и углекислого газа между организмом и атмосферой.

Дыхательная система состоит из носовой полости, ротовой полости, глотки, гортани, трахеи, бронхов и лёгких.

Носовая и ротовая полости — это вход в дыхательную систему. Носовая и ротовая полости выполняют защитную функцию: защищают организм от микроорганизмов [Куриленко, 2018, с. 44].

Однако ряд учебных пособий содержат тексты, составленные на основе аутентичных текстов из учебников, методических пособий, энциклопедий по отдельным разделам медицины (анатомии, гистологии, биологии и т. д.). В частности, разработаны учебно-методические пособия, содержащие адаптированные для иностранных студентов 1-го курса тексты по дисциплине «Анатомия» [Будько, 2019; Гладышева, 2019; Бурнос, 2018]. В таблице 1 приведём фрагменты текстов по теме «Кости» из данных учебных пособий, выделив термины курсивом, и сопоставим тексты с точки зрения соответствия их базовому и первому сертификационному уровню владения.

Обязательным условием лингводидактической адаптации учебно-научного текста является сохранение терминов, ключевых слов, или опорных текстовых единиц, употребляемых в грамматических структурах, характерных для базового (A2) и первого сертификационного уровней (B1). Анализ лексического наполнения сопоставляемых учебных фрагментов с помощью текстометра (<https://textometr.ru/>), разработанного в Институте русского языка им. А. Пушкина, показывает, что (1) учебный фрагмент относится к концу второго сертификационного уровня (B2), а (2) и (3) — к четвёртому сертификационному уровню, уровню носителя языка (C2). Исключив термины и терминологические словосочетания, выделен-



Таблица 1

Фрагменты текстов по теме «Кости»

<p>(1) Гладышева М. К., Людчик Н. Н. Читаем тексты по анатомии</p>	<p>(2) М. Е. Будько, П. В. Сушкевич. Знакомимся с анатомией</p>	<p>(3) Е. Ю. Бурнос. Учебные материалы по русскому языку для студентов-иностранцев медицинского института</p>
<p>Каждая <i>кость</i> является самостоятельным <i>органом</i>. Она состоит из <i>костной ткани</i> и снаружи покрыта <i>надкостницей</i>. Внутри <i>кости</i> находится <i>костный мозг</i>. <i>Кости</i> имеют разнообразную форму и величину, занимают определённое положение в <i>теле</i>. Для удобства изучения все <i>кости скелета</i> разделяют на группы. В основу классификации <i>костей</i> положены три признака: форма <i>костей</i>, их функция и развитие. По форме различают <i>трубчатые</i> (длинные и короткие), <i>губчатые</i>, <i>плоские</i>, <i>смешанные</i> и <i>воздухоносные кости</i> [Гладышева и др., 2014, с. 41].</p>	<p>В состав <i>мозгового черепа</i> входят две <i>парные кости</i> (<i>теменная и височная</i>) и четыре <i>непарные кости</i> (<i>лобная, затылочная, клиновидная и решётчатая</i>). <i>Теменная кость</i> участвует в образовании <i>свода черепа</i> и имеет вид <i>четырёхугольной пластинки</i>. Она имеет наружную и внутреннюю поверхности. Наружная поверхность <i>теменной кости</i> выпуклая. На ней имеются <i>теменной бугор</i>, верхняя и нижняя <i>височные линии</i>. Внутренняя поверхность <i>теменной кости</i> вогнута и направлена в сторону <i>мозга</i>. На ней видны <i>борозды</i> верхнего <i>сагиттального</i> и <i>сигмовидного синусов</i>, а также <i>борозда</i> средней <i>менингеальной артерии</i> [Будько и др., 2019, с. 16].</p>	<p><i>Кость</i> представляет собой <i>орган</i>, внешнее и внутреннее строение которого изменяется и обновляется на протяжении всей жизни человека. Каждая <i>кость</i> имеет строение, которое соответствует тем условиям, в которых она находится. <i>Кость</i> состоит из <i>компактного вещества</i>, расположенного по периферии, и <i>костного</i>, которое представляет собой массу <i>костных перекладин</i>, и находится в середине <i>кости</i>. Толщина <i>компактного слоя</i> в <i>губчатых костях</i> небольшая. Основная масса <i>костей</i> такой формы представлена <i>губчатым веществом</i> [Бурнос, 2012, с. 6—7].</p>

ные курсивом, мы проверили тексты ещё раз через текстометр и получили следующую информацию: (1) и (2) фрагменты относятся к концу второго сертификационного уровня (B2), (3) фрагмент — к четвёртому сертификационному уровню, уровню носителя языка (C2). Приведённые данные позволяют сделать вывод, что с точки зрения лексического состава рассматриваемые учебные материалы не могут быть адресованы студентам 1 курса с базовым и первым сертификационными уровнями.

Предикативные структуры, используемые в представленных учебных текстах, связаны между собой при помощи личных местоимений (*она*,



на ней во (2) фрагменте) и лексического повтора (*кость* в (1) фрагменте). В учебных пособиях (1) и (2) предложения простые, построенные по моделям уровня А2 и В1, осложненные однородными членами, а в (3) пособия три предложения из пяти — сложноподчиненные с придаточными определительными. Следовательно, первые два текста по грамматическим критериям соответствуют базовому и первому сертификационным уровням владения языком и могут быть предложены иностранным студентам на занятиях, а третий текст соответствует только первому сертификационному уровню владения языком.

Таким образом, трудности при прочтении учебных медицинских текстов обусловлены прежде всего наличием в них специальных терминов и словосочетаний, поэтому авторы учебных пособий, в частности В. Б. Куриленко, предлагают в конце каждой темы переводной словарь (с русского языка на английский, который является языком-посредником, позволяющим адекватно интерпретировать прочитанный текст). По мнению исследователей Н. Ю. Антоновой и О. С. Выстроповой, для понимания научного медицинского текста иностранными студентами первого курса преподавателю необходимо адаптировать языковые средства на уровне лексики [Антонова, 2021, с. 2170], а также составлять предтекстовые задания, которые направлены на усвоение медицинской терминологии.

3.2. Сопоставление аутентичного и адаптированного текстов

В качестве источника текстовых материалов нами был использован учебник «Анатомия человека» под редакцией М. Р. Сапина, адресованный русским студентам медицинских вузов, аспирантам и врачам [Анатомия ..., 1997]. Специфика учебных текстов по анатомии состоит в употреблении большого количества русских и латинских терминов, к которым даются иллюстрации в виде рисунков (ср.: в учебнике по биохимии представлены химические формулы). Приведём фрагмент оригинального текста (ОТ) и выделим в нем лексику в соответствии с лексическим минимумом базового (А2), I и II сертификационных уровней (В1, В2) и медико-биологического профиля (м.-б.) [Там же, с. 50].

Представленный в первом столбце фрагмент оригинального текста текстметр относит к концу второго сертификационного уровня (В2), что подтверждает лексическое распределение по уровням языка: из 25 слов оригинального текста семь слов относятся к уровням А1—А2 (*вперед, его, часть, которая, при помощи, двух, ножек*), четыре слова — к уровням В1—В2 (*состоять, обратить, являться, опорный*), восемь лексем включены в список медико-биологического профиля (*позвонок, тело, дуга, располагаться, соединяться, образуя, позвоночный, отверстие*).



Таблица 2

Сопоставление оригинального и адаптированного текстов
(уровни A2, B1)

Оригинальный текст	Адаптированный текст
<i>Позвонок</i> (м.-б.), <i>vertebra</i> , состоит (B1) из тела (м.-б.), <i>corpus vertebrae</i> , и дуги (м.-б.), <i>arcus vertebrae</i> .	Уровень A2 Позвонок состоит из тела и дуги (<i>иллюстрация</i>). Уровень B1 Позвонок состоит из тела и дуги.
Тело позвонка (м.-б.) обращено (B1) вперед (A2) и является (B1) его (A2) опорной (B2) частью (A2).	Уровень A2 Тело — главная часть позвонка — находится впереди. Уровень B1 Тело позвонка обращено вперед и является его основной частью.
Кзади от тела (м.-б.) располагается (м.-б.) дуга (м.-б.), которая (A2) соединяется (м.-б.) с телом (м.-б.) при помощи (A2) двух (A1) ножек (нога A2), <i>pedunculi [pediculi] arcus vertebrae</i> , образуя (м.-б.) позвоночное (м.-б.) отверстие (м.-б.), <i>foramen vertebrale</i> .	Уровень A2 Кзади от тела находится дуга, которая соединяется с телом при помощи двух ножек. Уровень B1 Кзади от тела располагается дуга, которая соединяется с телом при помощи двух ножек, образуя позвоночное отверстие.

Мы предложили данный фрагмент оригинального текста иностранным студентам (из Индии, Египта), владеющим русским языком в объеме базового (семь человек) и первого сертификационного уровней (пять человек), с целью определения наиболее трудных для понимания текста слов и последующей его адаптации (в скобках указано количество студентов, для которых эти слова оказались сложными): *опорной* (5), *располагается* (5), *дуги* (4), *обращено* (4), *отверстие* (4), *позвонок* (3), *образуя* (3), *является* (2), *соединяется* (2), *позвоночное* (2), *кзади* (2), *тело* (1).

Результаты количественного анализа свидетельствуют, что большинству студентов знакома общенаучная и межстилевая лексика (*тело, состоять, соединиться, часть, являться*). Студентам, владеющим русским языком в объеме базового уровня, неизвестны термины *дуга, тело, позвонок, позвоночное отверстие*, нейтральная лексика *впереди, располагается, обращено*, поэтому для данного контингента студентов требуется как лингвистическая, так и нелингвистическая адаптация текста. Лингвистическая адаптация текста состоит в замене слов, не вошедших в лексические мнимумы базового и первого сертификационного уровней, синонимами:



опорной (B2) — *основной* (B1) — *главный* (A2), *обращено* (B1) — *находится* (A1), *располагается* (м.-б.) — *находится* (A1). Нелингвистическая адаптация слов состоит в исключении лексики, не вошедшей в лексические минимумы (*кзади*), и в добавлении рисунка, изображающего позвонок. В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова наречие *кзади* употребляется в значении «в направлении назад (противоп.: кпереди)» [БТСРЯ, 2000, с. 426].

Студентам, владеющим русским языком на уровне B1, оказались неизвестными слова *дуга*, *отверстие*, *опорный*, что обуславливает необходимость создания дискурсивных условий для формирования понятийного аппарата.

В анализируемом фрагменте латинские термины оформлены в виде конструкций, поясняющих русские термины. Вероятно, при адаптации текста по анатомии следует исключить из него латинскую терминологию, так как она затрудняет первичное восприятие информации. Однако в целях адекватного понимания учебного текста рекомендуем составить затекстовый терминологический словарь с переводом русских слов на латинский и английский языки, который может сыграть важную роль в процессе освоения дисциплины «Анатомия».

Как видим из примеров первого столбца таблицы 2, простые предложения построены по грамматическим моделям «что состоит из чего», «что является чем», «что располагается где», соответствующим первому сертификационному уровню. Третье предложение представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточным определительным (*который*), включающим в себя деепричастный оборот. Поскольку с понятием деепричастия и формами его образования студенты знакомятся только на первом сертификационном уровне, форму деепричастия несовершенного вида *образуя*, обозначающего одновременность действий, заменяем личной формой глагола (*дуга располагается и образует*).

Анализ грамматических структур в учебнике «Анатомия человека» показывает:

— наличие синтаксических конструкций, характерных для базового и первого сертификационного уровней владения языком (см. [Куриленко, 2018; Раннева, 2019]), представляющих семантические отношения включения, тождества, номинации, классификации и т. д. между двумя предметами речи: «что — это / изучает / имеет / содержит / показывает / представляет собой что», «что состоит из чего», «что делится на что», «что называется чем» (*Лимфа — бесцветная, слегка мутноватая жидкость; Носовая часть лобной кости имеет форму подковы*);

— активное использование простых предложений с причастными и деепричастными оборотами, однородными членами предложения: *Малое*



крыло имеет верхнюю поверхность, обращенную в полость черепа, и нижнюю, участвующую в образовании верхней стенки глазницы; Нижний край носовой вырезки выступает кпереди, образуя переднюю носовую ость. Знания о причастии и деепричастии, способах их образования входят в требования по русскому языку как иностранному (первый уровень);

— наличие пояснительных слов и конструкций (как правило, в скобках, что затрудняет чтение): *В области наружного зародышевого листка видна нервная трубка, а глубже — спинная струна, т. е. появляются осевые органы зародыша человека; Сзади первичная кишка закрыта клоакальной (заднепроходной) перепонкой (мембраной), отделяющей заднюю часть кишки от впячивания эктодермы — клоакальной (заднепроходной) бухты (ямки).* Кроме того, некоторые специальные термины в тексте входят в медико-биологический профиль (*мембрана, нервная трубка, спинной*); в лексическом минимуме отсутствуют слова *клоакальной, заднепроходной, перепонка, струна, впячивание, эктодерма*. Часть из них составляет интернациональную лексику (*cloacal, ectoderm*), поэтому может быть понятна без перевода; остальные слова переводим, используя англо-русский и русско-английский медицинский словарь А. Ю. Болотиной и Е. О. Якушевой (*трубка — tube, перепонка — membrane, дуга — arch, дуга позвонка — vertebral arch, отверстие — hiatus, ostium, позвоночное отверстие — vertebral foramen, тело позвонка — vertebral body*) [Болотина, 2006];

— употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с придаточными определительными, изъяснительными, то есть тех конструкций СП, которые входят в государственный стандарт базового уровня [Образовательная программа ..., 2001] и поэтому не требуют адаптации: *В наружной и внутренней частях соединительнотканной модели будущей кости образуется компактное костное вещество, а между плотными костными пластинками расположены балки губчатого вещества; Остеобласты продуцируют межклеточное вещество, в котором в дальнейшем откладываются соли кальция.*

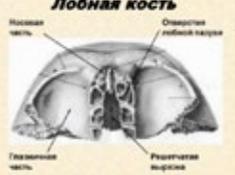
3.3. Приёмы лингвистической и нелингвистической адаптации текста

В анализируемом учебнике представлен основной тип речи — описание (органов, частей тела), которое сопровождается объяснением в виде иллюстраций. Приведём фрагмент из учебника [Анатомия ..., 1997, с. 66], распределив слова в соответствии с лексическими минимумами и представив приёмы адаптации текста.

При адаптации текста до уровня А2 необходимо:

— учитывать словообразовательные особенности: в лексических минимумах есть слова *нос, лоб, глаз*, но отсутствуют соответствующие одно-

Лингводидактическая адаптация учебного текста

Оригинальный текст	Адаптированный текст	Комментарий
<p>Носовая (нос — А2, м.-б.) часть (А2), pars nasalis, лобной (лоб — А2) кости (м.-б.) имеет (А2) форму (м.-б.) подковы (С1). Располагаясь (м.-б.) между (В1) глазничными (глаз — м.-б.) частями (м.-б.), она (А1) ограничивает (В2) спереди (С1) и с боков (В2) решетчатую вырезку.</p>	<p>Уровень А2 Носовая часть лобной кости имеет форму <i>подковы</i>, которая ограничивает решетчатую вырезку (<i>иллюстрация</i>).</p> <p>Уровень В1 Носовая часть лобной кости имеет форму <i>подковы</i></p>  <p>(<i>иллюстрация</i>). Она находится между глазничными частями и ограничивает (от <i>граница</i>) со всех сторон решетчатую вырезку (<i>иллюстрация</i>).</p> <p>Лобная кость</p> 	<p>Уровень А2 Термины <i>подкова</i>, <i>решетчатая вырезка</i> поясняются в виде иллюстрации.</p> <p>Исключение деепричастного оборота и наречий <i>спереди</i> и <i>с боков</i> во втором предложении.</p> <p>Уровень В1 Термины <i>подкова</i>, <i>решетчатая вырезка</i> поясняются в виде иллюстрации.</p> <p>Замена деепричастия <i>располагаясь</i> личной формой глагола <i>находится</i>.</p> <p>Пояснение глагола <i>ограничивает</i> с помощью однокоренного слова <i>граница</i> (В1).</p> <p>Замена <i>спереди</i> и <i>с боков</i> на сочетание <i>со всех сторон</i>.</p>
<p>1. Передний (м.-б.) отдел (м.-б.) носовой (А2, м.-б.) части (А2) зазубренный, соединяется (м.-б.) с носовыми (А2, м.-б.) костями (м.-б.) и лобными (А2) отростками (м.-б.) верхних (А2) челюстей (С1).</p>	<p>Уровень А2 Передний отдел носовой части зазубренный.</p> <p>Уровень В1 Передний отдел носовой части зазубренный, соединяется с носовыми костями и лобными отростками</p>	<p>Уровень А2 Семантизация термина через перевод <i>зазубренный</i> — <i>jagged</i>.</p> <p>Исключение трудного для понимания отрезка.</p> <p>Уровень В1 Семантизация термина через перевод <i>зазубренный</i> — <i>jagged</i>, <i>челюсть</i> — <i>jaw</i>.</p>

Продолжение табл. 3

Оригинальный текст	Адаптированный текст	Комментарий
	верхних <i>челюстей</i> (<i>иллюстрация</i>).	
2. По срединной линии (B2, м.-б.) от этого отдела (м.-б.) книзу отходит (A2) гребешок, который (A2) заканчивается (A2) острой носовой (A2, м.-б.) костью (м.-б.), <i>spina nasalis</i> , участвующей (участвовать — A2) в образовании (образовать — м.-б.) перегородки (C1) носа (A2).	<p>Уровень A2 От этого отдела книзу отходит <i>гребешок</i> (<i>иллюстрация</i>), который заканчивается <i>носовой костью</i> (<i>иллюстрация</i>).</p> <p>Уровень B1 По срединной линии от этого отдела книзу отходит гребешок, который заканчивается острой носовой костью, участвующей в образовании перегородки (<i>иллюстрация</i>) носа.</p>	<p>Уровень A2 Исключение слов, не входящих в лексические минимумы: <i>по срединной линии, острой</i>. Семантизация слов через перевод: <i>книзу</i> — <i>downwards</i>, <i>гребешок</i> — <i>scallop</i>. Исключение причастного оборота.</p> <p>Уровень B1 Семантизация терминов через перевод: <i>гребешок</i> — <i>scallop</i>, <i>острой</i> — <i>acute</i>, <i>срединной</i> — <i>median</i>.</p>
3. Справа (A2) и слева (A2) от гребешка находится (A1) апертюра лобной (лоб — A2) пазухи, <i>apertura sinus frontalis</i> , ведущие (вести — A2) в правую (A2) и левую (A2) половины (A2) лобной (лоб — A2) пазухи.	<p>Уровень A2 Справа и слева от гребешка находится апертюра лобной пазухи, которая ведет в правую и левую половины лобной пазухи.</p> <p>Уровень B1 Справа и слева от гребешка находится апертюра лобной пазухи, ведущая в правую и левую половины лобной пазухи.</p>	<p>Уровень A2 Замена причастного оборота а придаточным со словом <i>который</i>. Семантизация терминов через перевод: <i>апертюра</i> — <i>aperture</i>, <i>пазуха</i> — <i>sinus</i>.</p> <p>Уровень B1 Семантизация терминов через перевод: <i>апертюра</i> — <i>aperture</i>, <i>пазуха</i> — <i>sinus</i>.</p>
4. Лобная (A2) пазуха, <i>sinus frontalis</i> , у взрослых (B1) имеет (A2) разную (м.-б.) величину (м.-б.), содержит (B1) воздух (A2) и разделена (разделить — B1) перегородкой.	<p>Уровень A2 Лобная пазуха у взрослых имеет разный размер, включает воздух.</p>	<p>Уровень A2 Замена словосочетания <i>различная величина на разный размер</i> (A2); <i>содержит на включает</i> (A2). Исключение краткого причастия с зависимым словом.</p>



Окончание табл. 3

Оригинальный текст	Адаптированный текст	Комментарий
	Уровень В1 Лобная пазуха у взрослых имеет различную величину, содержит воздух и разделена перегородкой.	Уровень В1 Семантизация словосочетания через перевод: <i>различная величина</i> — different size, <i>перегородка</i> — septum.

коренные слова *носовой, лобный, глазничный*, образованные с помощью суффиксов *-ов-, -н-, -ниц-+н-* (*глаз — глазница — глазничный*);

— исключить из текста слова, относящиеся к первому или второму сертификационным уровням (наречия *спереди, с боков*), и конструкции, осложняющие простое предложение (выраженные деепричастными и причастными оборотами);

— заменить причастный оборот придаточным предложением с союзным словом *который*; отдельные слова (словосочетания) первого сертификационного уровня, медико-биологического профиля — на слова и словосочетания уровня А2;

— семантизировать термины, терминологические словосочетания через иллюстрации и перевод на английский язык (*решетчатая вырезка, зубуренный, срединной, книзу, гребешок, острой, апертура, (лобная) пазуха, перегородка*).

Адаптация текста до уровня В1 предполагает синонимическую замену слов и семантизацию терминов через перевод.

После адаптации текста в соответствии с уровнем владения языком иностранными студентами преподаватель РКИ предлагает систему предтекстовых, притекстовых и послетекстовых лексико-грамматических заданий, направленных на отработку новой медицинской терминологии, грамматических явлений и понимание специального текста.

4. Заключение = Conclusions

Таким образом, представленные в учебных пособиях для будущих медиков текстовые дидактические материалы можно разделить на две группы: с одной стороны, это специально составленные тексты, построенные по определенным грамматическим моделям, с другой стороны, адаптированные тексты оригинальных учебников по медицинским специальностям. Анализ текстов в учебных пособиях для иностранных студентов 1-го курса по дисциплине «Анатомия» показал, что они предназначены для обучающихся, владеющих русским языком в объеме второго сертифика-



ционного (B2) или третьего сертификационного (C1) уровней — уровней, которые ориентированы на профессиональную деятельность иностранных учащихся, следовательно, эти тексты не могут быть использованы на начальном этапе обучения, когда у инофона уровень владения языком является базовым или приближенным к первому сертификационному уровню.

Проведённая нами лингводидактическая адаптация учебного текста для студентов с базовым уровнем владения языком состоит в использовании приёмов нелингвистической и лингвистической адаптации текста. Нелингвистическая адаптация заключается в исключении неинформативных с точки зрения контента изучаемой темы фрагментов (добавочной информации в скобках, вводных слов), в сокращении объёма текста. Лингвистическая адаптация включает синонимические замены общеупотребительных слов, кроме терминов, трансформацию сложных конструкций в простые неосложнённые предложения. Латинский вариант терминов, представленный в тексте в виде пояснительных конструкций, необходимо вынести в глоссарий с параллельным переводом на русский и английский языки, чтобы студенты, проходящие обучение на языке-посреднике (английском), могли адекватно воспринимать учебную информацию.

Экспериментальные данные, полученные в ходе исследования понимания учебного текста иностранными студентами с уровнем B1, позволяют сделать вывод, что инофонам известна терминологическая лексика, частично представленная интернационализмами, и незнакомы слова, относящиеся к более высокому уровню владения языком (B2, C1). Поэтому для данной категории обучающихся следует проводить нелингвистическую адаптацию учебного текста, направленную на сохранение смысла исходного текста учебника.

Источники и принятые сокращения

1. *Анатомия человека* : в двух томах / под ред. М. Р. Сапина. — Москва : Медицина, 1997. — Т. 1. — 544 с. — ISBN 5-225-04444-1.
2. *Болотина А. Ю.* Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. Ок. 24 000 терминов / А. Ю. Болотина, Е. О. Якушева. — Москва : РУССО, 2006. — 544 с. — ISBN 5-88721-305-1.
3. БТСРЯ — *Большой толковый словарь русского языка* / гл. ред. С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000. — 1536 с. — ISBN 5-7711-0015-3.
4. *Будько М. Е.* Знакомимся с анатомией : учебно-методическое пособие / М. Е. Будько, П. В. Сушкевич. — Минск : БГМУ, 2019. — 52 с. — ISBN 978-985-21-0276-6.
5. *Бурнос Е. Ю.* Учебные материалы по русскому языку для студентов-иностранцев медицинского института / Е. Ю. Бурнос. — Сумы : Сумский государственный университет, 2012. — 30 с.
6. *Гладышева М. К.* Читаем тексты по анатомии : учебно-методическое пособие / М. К. Гладышева, Н. Н. Людчик. — Минск : БГМУ, 2014. — 87 с. — ISBN 978-985-528-957-0.



7. *Куриленко В. Б.* Русский язык для будущих врачей. Medical Russian : учебник (I сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социально-профессиональной макросферах) / В. Б. Куриленко, О. М. Щербакова, М. А. Макарова. — Москва : Флинта : Наука, 2018. — 136 с. — ISBN 978-5-9765-2816-1.

Литература

1. *Азимов Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — Москва : Издательство ИКАР, 2009. — 448 с. — ISBN 978-5-7974-0207-7.

2. *Антонова Н. Ю.* Проблема понимания специального медицинского текста на русском языке иностранными реципиентами / Н. Ю. Антонова, О. С. Выстропова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — Т. 14. — Выпуск 7. — С. 2166—2171. — DOI: 10.30853/phil210325.

3. *Бесценная В. В.* Адаптация профессионально ориентированных текстов делового стиля в военном вузе : проблемы и пути решения / В. В. Бесценная, Е. В. Федяева, Р. Л. Воробьев // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2020. — № 2 (27). — С. 120—123.

4. *Брыгина А. В.* Лингвистические принципы адаптирования художественного текста : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / А. В. Брыгина. — Москва, 2005. — 20 с.

5. *Вострякова Н. А.* Адаптированный научный текст и его лингводидактический потенциал в обучении поисковому чтению иностранных студентов подготовительного факультета / Н. А. Вострякова // Вестник Тульского государственного университета : Современные образовательные технологии. — 2015. — Выпуск 14. — С. 59—62.

6. *Дьякова В. Н.* Подготовка к клинической практике. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В. Н. Дьякова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — 309 с. — ISBN 978-5-86547-791-4.

7. *Дьякова В. Н.* Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В. Н. Дьякова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — 229 с. — ISBN 978-5-86547-759-4.

8. *Коротышев А. В.* «Матрица адаптации» как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ / А. В. Коротышев // Мир русского слова. — 2014. — № 1. — С. 79—85.

9. *Коротышев А. В.* Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному : автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / А. В. Коротышев. — Москва, 2017. — 27 с.

10. *Лапошина А. Н.* Корпус текстов учебников РКИ как инструмент анализа учебных материалов / А. Н. Лапошина // Русский язык за рубежом. — 2020. — № 6. — С. 22—28. — DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.003.

11. *Лебедева М. Ю.* Дано мне тело — что мне делать с ним? Применение корпусных технологий в лингводидактике РКИ / М. Ю. Лебедева // Русский язык за рубежом. — 2020. — № 6. — С. 4—13. — DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.001.

12. *Лобанов С. В.* Прагматическая адаптация художественного текста : опыт функционально-стилистического анализа / С. В. Лобанов // Иностранные языки в высшей школе. — 2010. — № 4. — С. 99—106.



13. *Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень.* — Москва : [б. и.], 2001. — 134 с.

14. *Первухина С. В. Адаптированный художественный текст : способы повышения понятности / С. В. Первухина // Вестник Челябинского государственного университета.* — 2011. — № 25 (240). Филология. Искусствоведение. — Выпуск 58. — С. 130—134.

15. *Первухина С. В. Адаптированный текст : развитие понятия / С. В. Первухина // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Филологические науки.* — 2015. — № 1. — С. 59—63.

16. *Раннева Н. А. Язык будущей специальности. Медико-биологический профиль : Учебное пособие для иностранных учащихся подготовительных факультетов вузов / Н. А. Раннева, Л. П. Донскова ; под ред. С. В. Шлыка, Г. Ш. Гафиятуллиной.* — Москва : Русский язык. Курсы, 2019. — 296 с. — ISBN 978-5-88337-721-0.

17. *Смыслова С. Л. Освоение подязыка медицины как средство профессионально ориентированного обучения русскому языку в медицинском колледже / С. Л. Смыслова, Т. В. Виношкина, Т. В. Долгих // Казанский педагогический журнал.* — 2019. — № 1. — С. 1—6.

Material resources

A large explanatory dictionary of the Russian language. (2000). St. Petersburg: Norint. 1536 p. ISBN 5-7711-0015. (In Russ.).

Bolotina, A. Yu., Yakusheva, E. O. (2006). *English-Russian and Russian-English medical dictionary. About 24,000 terms.* Moscow: RUSSO. 544 p. ISBN 5-88721-305-1. (In Russ.).

Budko, M. E., Sushkevich, P. V. (2019). *Getting acquainted with anatomy: an educational and methodical manual.* Minsk: BSMU. 52 p. ISBN 978-985-21-0276-6. (In Russ.).

Burnos, E. Y. (2012). *Educational materials on the Russian language for foreign students of the Medical Institute.* Sumy: Sumy State University. 30 p. (In Russ.).

Gladysheva, M. K., Ludchik, N. N. (2014). *Reading texts on anatomy: an educational and methodical manual.* Minsk: BSMU. 87 p. ISBN 978-985-528-957-0. (In Russ.).

Kurylenko, V. B., Shcherbakova, O. M., Makarova, M. A. (2018). *Russian for future doctors. Medical Russian: Textbook (I certification level of RCT proficiency in educational and socio-professional macro spheres).* Moscow: Flint: Nauka. 136 p. ISBN 978-5-9765-2816-1. (In Russ.).

Sapin, M. R. (ed.). (1997). *Human anatomy: In two volumes, I.* Moscow: Medicine. 544 p. ISBN 5-225-04444-1. (In Russ.).

References

Antonova, N. Y., Vystropova, O. S. (2021). The problem of understanding a special medical text in Russian by foreign recipients. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 14 (7): 2166—2171. DOI: 10.30853/phil210325. (In Russ.).

Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching).* Moscow: IKAR Publishing House. 448 p. ISBN 978-5-7974-0207-7. (In Russ.).

Brygina, A. V. (2005). *Linguistic principles of adaptation of a literary text.* Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 20 p. (In Russ.).

Dyakova, V. N. (2015). *Dialogue of a doctor with a patient. Manual on speech development for foreign medical students.* St. Petersburg: Zlatoust. 229 p. ISBN 978-5-86547-759-4. (In Russ.).



- Dyakova, V. N. (2015). *Preparation for clinical practice. Manual on speech development for foreign medical students*. St. Petersburg: Zlatoust. 309 p. ISBN 978-5-86547-791-4. (In Russ.).
- Educational program in Russian as a foreign language. Elementary level. Basic level. The first certification level*. (2001). Moscow: [b. i.]. 134 p. (In Russ.).
- Korotyshev, A. V. (2014). “Adaptation matrix” as a set of techniques for the selection and adaptation of a literary text in the aspect of RCT. *The world of the Russian word, 1*: 79—85. (In Russ.).
- Korotyshev, A. V. (2017). *Technology of selection and linguodidactic adaptation of literary texts for the purpose of teaching Russian as a foreign language*. Author’s abstract of PhD Diss. Moscow. 27 p. (In Russ.).
- Laposhina, A. N. (2020). Corpus of texts of Russian Language textbooks as a tool for the analysis of educational materials. *Russian language abroad, 6*: 22—28. DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.003. (In Russ.).
- Lebedeva, M. Yu. (2020). Given me a body — what should I do with it? Application of corpus technologies in linguodidactics of the RCT. *Russian language abroad, 6*: 4—13. DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.001. (In Russ.).
- Lobanov, S. V. (2010). Pragmatic adaptation of a literary text: the experience of functional and stylistic analysis. *Foreign languages in higher school, 4*: 99—106. (In Russ.).
- Pervukhina, S. V. (2011). Adapted literary text: ways to increase clarity. *Bulletin of Chelyabinsk State University, 25 (240) / 58. Philology. Art history*. 130—134. (In Russ.).
- Pervukhina, S. V. Adapted text: the development of the concept. *Scientific Notes of Petrozavodsk State University. Philological sciences, 1*: 59—63. (In Russ.).
- Priceless, V. V., Fedyayeva, E. V., Vorobyev, R. L. (2020). Adaptation of professionally oriented texts of business style in a military university: problems and solutions. *Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian studies, 2 (27)*: 120—123. (In Russ.).
- Ranneva, N. A., Donskova, L. P. (2019). *The language of the future specialty. Medico-biological profile: A textbook for foreign students of preparatory faculties of universities*. Moscow: Russian language. Courses. 296 p. ISBN 978-5-88337-721-0. (In Russ.).
- Smyslova, S. L., Vinoshkina, T. V., Dolgikh, T. V. (2019). Mastering the sublanguage of medicine as a means of professionally oriented teaching of the Russian language in a medical college. *Kazan Pedagogical Journal, 1*: 1—6. (In Russ.).
- Vostryakova, N. A. (2015). Adapted scientific text and its linguodidactic potential in teaching search reading to foreign students of the preparatory faculty. *Bulletin of Tula State University: Modern educational Technologies, 14*: 59—62. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 31.10.2022,
одобрена после рецензирования 14.11.2022,
подготовлена к публикации 26.11.2022.